



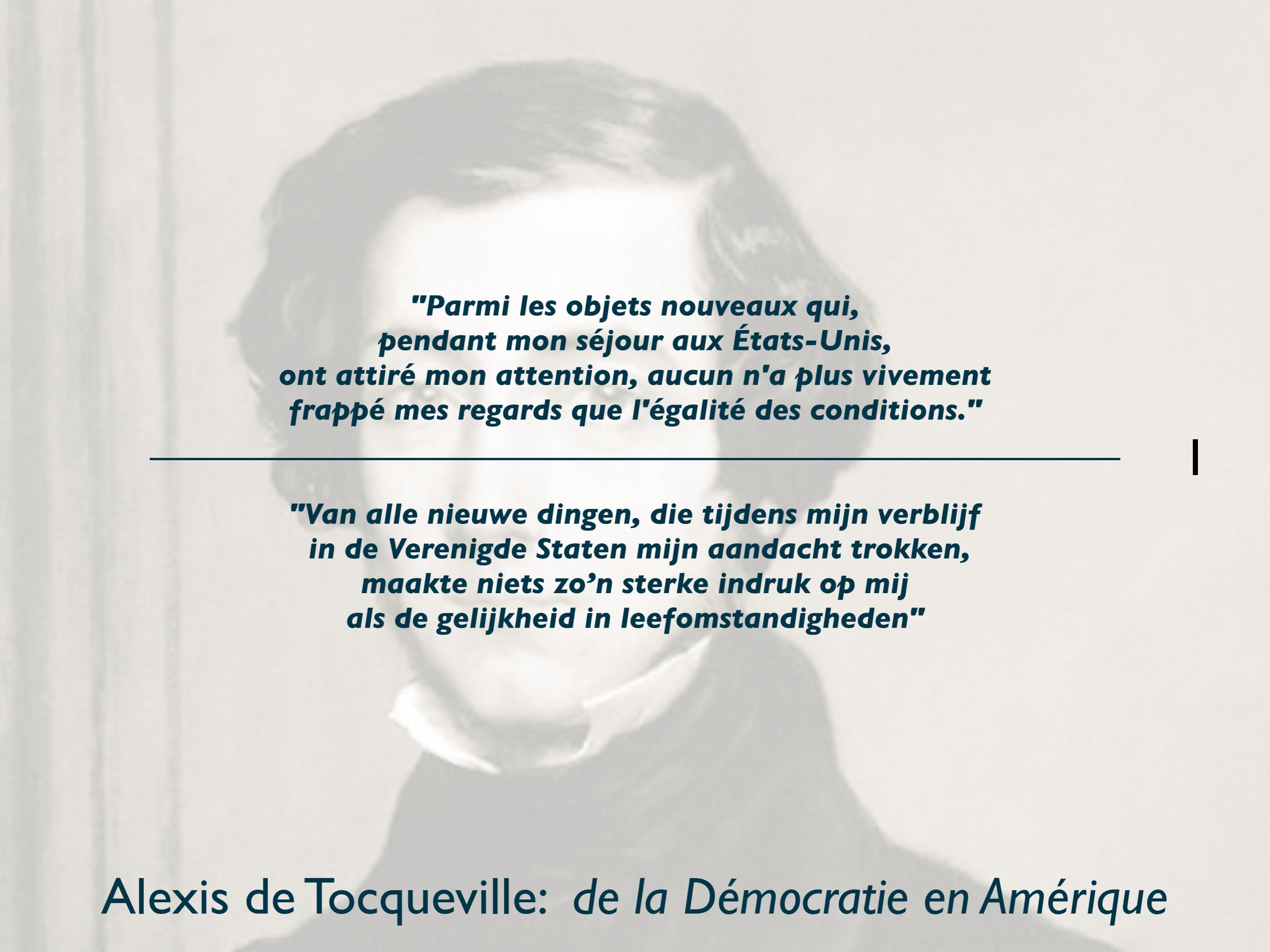
postface

bijlage - extra



Na het maken van de cahiers en het schrijven van de teksten ben ik in de lectuur van **De Toqueville** gedoken: "**de la Démocratie en Amérique**". Wat heb ik meegebracht? Ik kom ook even terug op een boek dat ik tijdens de reis gelezen heb: "**Walden**" van **Thoreau**.

Après la réalisation des cahiers et l'écriture des textes, je me suis plongé dans la lecture de **Toqueville**: "**de la Démocratie en Amérique**" Qu'est-ce que j'ai amené? Je reviens aussi sur un livre que j'ai pu lire pendant le voyage: "**Walden**" de **Thoreau**.



***"Parmi les objets nouveaux qui,
pendant mon séjour aux États-Unis,
ont attiré mon attention, aucun n'a plus vivement
frappé mes regards que l'égalité des conditions."***

***"Van alle nieuwe dingen, die tijdens mijn verblijf
in de Verenigde Staten mijn aandacht trokken,
maakte niets zo'n sterke indruk op mij
als de gelijkheid in leefomstandigheden"***

Alexis de Tocqueville: *de la Démocratie en Amérique*

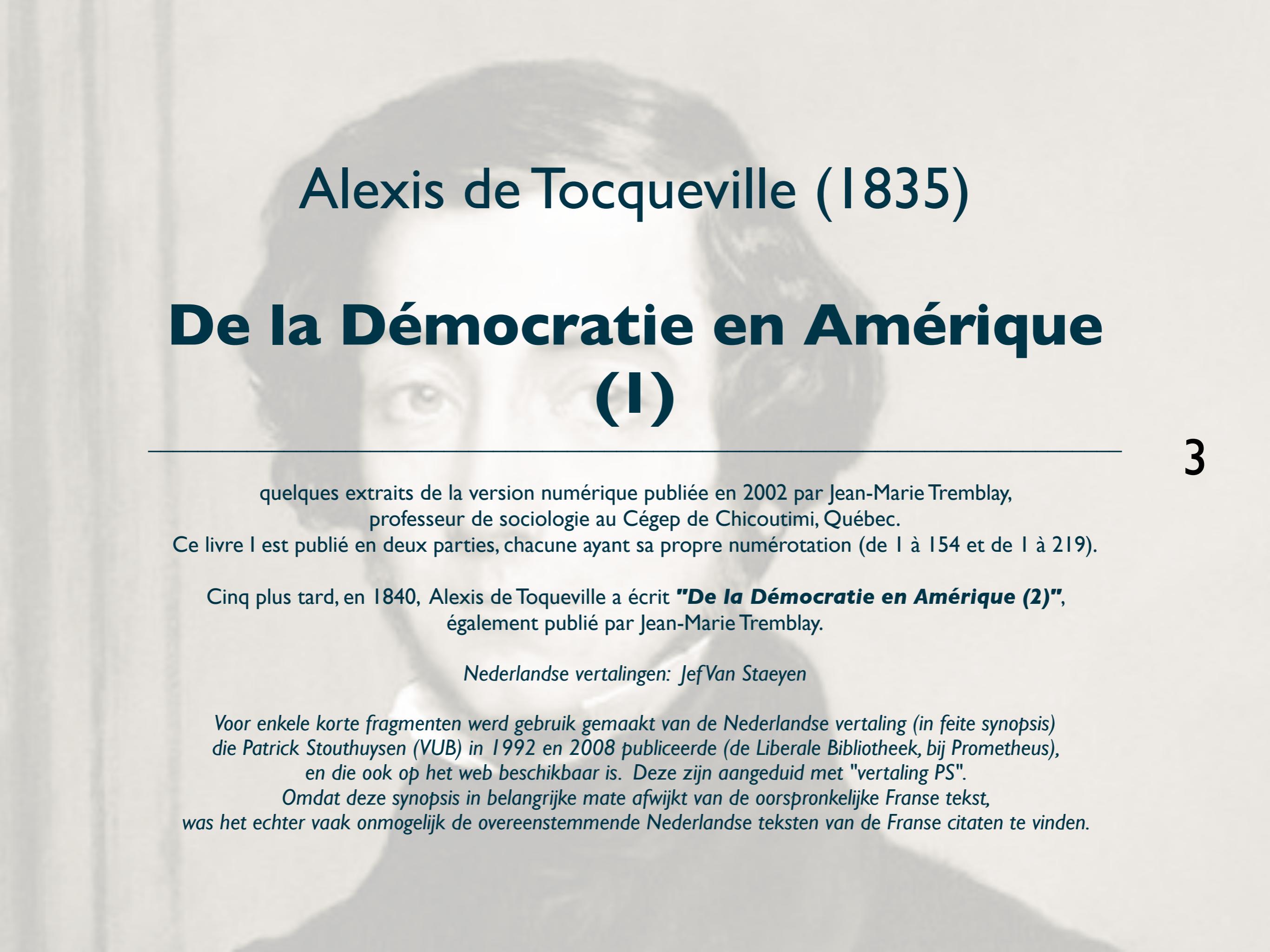
Alexis de Tocqueville (1805-1859) avait 26 ans quand, avec son ami Gustave de Beaumont, il partit pour neuf mois aux États-Unis, pour y étudier le système et la politique pénitentiaires, alors jugés exemplaires en France et en Angleterre. Missionnés par les autorités françaises (mais sans budget affecté), ils purent rencontrer de nombreux américains, tant hauts fonctionnaires ou élus qu'esclaves noirs et amérindiens. Rentrés en France, ils publièrent d'abord, en 1833, "Du système pénitentiaire aux Etats-Unis, et de son application en France".

En 1835, Alexis de Tocqueville publia "De la Démocratie en Amérique". C'était une époque où l'idéal démocratique interpellait, car on jugeait le peuple incapable de se gouverner, et l'égalité intégrale entre tous les citoyens [mâles et blancs] était regardée avec méfiance. En 1840 suivit "De la Démocratie en Amérique, 2". Gustave de Beaumont, de son côté, publia en 1840 "Marie, ou l'esclavage aux Etats-Unis", une étude critique de l'esclavage et de la ségrégation raciale. De Tocqueville écrivit encore plusieurs autres ouvrages, dont un au sujet de l'Algérie (pour laquelle il préconisa une action militaire sévère et sans piété à l'égard de la population). Il était député de la Manche de 1839 à 1851.

2

Alexis de Tocqueville (1805-1859) was 26 jaar oud toen hij met zijn vriend Gustave de Beaumont voor negen maanden naar de Verenigde Staten trok, om ter plaatse het penitentiair systeem en beleid te bestuderen, dat toen in Frankrijk en Engeland tot voorbeeld werd gesteld. In opdracht van de Franse overheid (maar zonder budget) konden ze er talrijke Amerikanen ontmoeten, zowel hoge ambtenaren of politici als negerslaven en indianen. Na hun thuiskomst schreven ze eerst, in 1833, "Du système pénitentiaire aux Etats-Unis, et de son application en France".

In 1835 publiceerde Alexis de Tocqueville "De la Démocratie en Amérique", in een tijd dat er ten opzichte van democratie vooral vragen bestonden; het volk werd geacht zichzelf niet te kunnen besturen, en de volledige gelijkheid onder [mannelijke, blanke] burgers werd met ongeloof en argwaan bekeken. In 1840 volgde een verdere uitwerking in "De la Démocratie en Amérique, 2". Gustave de Beaumont van zijn kant publiceerde in 1840 "Marie, ou l'esclavage aux Etats-Unis", een kritische studie omtrent slavernij en rassenscheiding. De Tocqueville schreef nog meerdere andere studies, onder meer omtrent Algerije (waarin hij een hard en meedogenloos militair optreden tegen de lokale bevolking bepleitte), en was volksvertegenwoordiger van 1839 tot 1851.

A faint, circular watermark of the French historian Alexis de Tocqueville's face is visible in the background of the slide.

Alexis de Tocqueville (1835)

De la Démocratie en Amérique (I)

3

quelques extraits de la version numérique publiée en 2002 par Jean-Marie Tremblay,
professeur de sociologie au Cégep de Chicoutimi, Québec.

Ce livre I est publié en deux parties, chacune ayant sa propre numérotation (de 1 à 154 et de 1 à 219).

Cinq plus tard, en 1840, Alexis de Toqueville a écrit "**De la Démocratie en Amérique (2)**",
également publié par Jean-Marie Tremblay.

Nederlandse vertalingen: Jef Van Staeyen

Voor enkele korte fragmenten werd gebruik gemaakt van de Nederlandse vertaling (in feite synopsis) die Patrick Stouthuysen (VUB) in 1992 en 2008 publiceerde (de Liberale Bibliotheek, bij Prometheus), en die ook op het web beschikbaar is. Deze zijn aangeduid met "vertaling PS".

Omdat deze synopsis in belangrijke mate afwijkt van de oorspronkelijke Franse tekst, was het echter vaak onmogelijk de overeenstemmende Nederlandse teksten van de Franse citaten te vinden.

"C'est dans les colonies anglaises du Nord, plus connues sous le nom d'États de la **Nouvelle-Angleterre**, que se sont combinées les deux ou trois idées principales qui aujourd'hui forment les bases de la théorie sociale des États-Unis." (page 30)

In de noordelijke Engelse kolonies, die we kennen als New England, zijn de twee of drie belangrijke ideeën samengebracht die aan de basis liggen van het maatschappijbeeld van de Verenigde Staten.

"Les émigrants qui vinrent s'établir sur les rivages de la Nouvelle-Angleterre appartenaient tous aux classes aisées de la mère patrie. Leur réunion sur le sol américain présenta, dès l'origine, le singulier phénomène d'une société où il ne se trouvait ni grands seigneurs, ni peuple, et, pour ainsi dire, ni pauvres, ni riches. Il y avait, à proportion gardée, une plus grande masse de lumières répandue parmi ces hommes que dans le sein d'aucune nation européenne de nos jours. Tous, sans en excepter peut-être un seul, avaient reçu une éducation assez avancée, et plusieurs d'entre eux s'étaient fait connaître en Europe par leurs talents et leurs sciences. Les autres colonies avaient été fondées par des aventuriers sans famille; les émigrants de la Nouvelle-Angleterre apportaient avec eux d'admirables éléments d'ordre et de moralité; ils se rendaient au désert accompagnés de leurs femmes et de leurs enfants. Mais ce qui les distinguait surtout de tous les autres, était le but même de leur entreprise. Ce n'était point la nécessité qui les forçait d'abandonner leur pays; ils y laissaient une position sociale regrettable et des moyens de vivre assurés; ils ne passaient point non plus dans le nouveau monde afin d'y améliorer leur situation ou d'y accroître leurs richesses; ils s'arrachaient aux douceurs de la patrie pour obéir à un besoin purement intellectuel; s'exposant aux misères inévitables de l'exil, **ils voulaient faire triompher une idée.**" (page 31)

De migranten die zich op de kusten van New England vestigden behoorden allemaal tot de begoede middens van hun thuisland. Hun samenkommen op Amerikaanse bodem kenmerkte zich van bij het begin door het feit dat er geen heren waren en ook geen volk, en bij wijze van spreken geen rijken noch armen. Verhoudingsgewijs waren er meer mensen met verlichte ideeën dan in om het even welk Europees land van vandaag. Zonder uitzondering hadden ze allemaal een gedegen opvoeding genoten, en velen waren in Europa befaamd omwille van hun wetenschap en hun talent. De andere kolonies waren door avonturiers zonder familie opgericht, maar de migranten in New England brachten orde en moraliteit; in de woestenij brachten ze vrouw en kinderen mee. Wat hen echter nog meer onderscheidde was het doel zelf van hun handelen. Niet uit noodzaak vertrokken ze uit hun land. Ze verlieten er een benijdenswaardige maatschappelijke positie en hun zekerheid van bestaan. Niet voor meer rijkdom maar voor een puur intellectuele behoeftte trokken ze naar de nieuwe wereld en verzaakten ze aan de charmes van hun vaderland. Voor het welslagen van een idee stelden ze zich bloot aan de onvermijdelijke ongemakken van een (gekozen) ballingschap.

"A peine débarqués sur ce rivage inhospitalier, (...) le premier soin des émigrants est donc de s'organiser en société. Ils passent immédiatement un acte qui porte:

"Nous, dont les noms suivent, qui, pour la gloire de Dieu, le développement de la foi chrétienne et l'honneur de notre patrie, avons entrepris d'établir la première colonie sur ces rivages reculés, nous convenons dans ces présentes, par consentement mutuel et solennel, et devant Dieu, de nous former en corps de société politique, dans le but de nous gouverner et de travailler à l'accomplissement de nos desseins; et, en vertu de ce contrat, nous convenons de promulguer des lois, actes, ordonnances, et d'instituer, selon les besoins, des magistrats auxquels nous promettons soumission et obéissance."

Cela se passait en 1620." (page 33)

6

Meteen nadat ze op die onherbergzame oevers zijn beland, is de eerste zorg van de migranten zich maatschappelijk te organiseren. Ze zetten volgende afspraken op papier:

"Tot meerdere eer en glorie van God, van onze vorst en ons vaderland, en ter verspreiding van het christelijk geloof, hebben wij deze reis ondernomen om een eerste nederzetting te stichten in het noorden van Virginia [Massachusetts]. Ten overstaan van God en van elkaar beloven we elkaar plechtig samen een burgerlijk politiek lichaam te stichten, om ons te besturen en de verwezenlijking van onze doelstellingen te bewerkstelligen; en in functie van de noden voor het algemeen welzijn van de nederzetting rechtvaardige wetten, reglementen en instellingen te maken waaraan we onderwerping en gehoorzaamheid beloven."

Dat gebeurde in 1620.

**"Haveing undertaken, for the glorie of God, and
advancemente of the christian faith and honour of our king &
countrie, a voyage to plant the first colonie in the Northerne parts
of Virginia [Massachusetts]. Doe by these presents, solemnly &
mutualy in the presence of God, and one of another, covenant, &
combine our selves togeather into a Civill body politick; for our
better ordering, & preservation & furtherance of the ends
aforesaid; and by vertue hearof to enacte, constitute, and frame
such just & equall lawes, ordinances, Acts, constitutions, & offices,
from time to time, as shall be thought most meete & convenient for
the generall good of the Colonie: unto which we promise all due
submission and obedience."**

Alexis de Toqueville cite librement le "Mayflower Compact".

Ceci est le texte en ancien anglais de la déclaration que les 41 hommes (sur un équipage d'une centaine de passagers) — les Pilgrim Fathers — ont signé le 11 novembre 1620 à bord du Mayflower, avant de mettre pied à terre à Cape Cod, Massachusetts.

Alexis de Toqueville citeert vrij de "Mayflower Compact".

Dit is de oud-Engelse tekst van de verklaring die de 41 mannen (op een totaal van een honderdtal passagiers) — de Pilgrim Fathers — aan boord van de Mayflower op 11 november 1620 ondertekenden, vóór ze in Cape Cod, Massachusetts, aan land gingen.

"Les émigrants qui créèrent l'État de Rhode Island en 1638, ceux qui s'établirent à New Haven en 1637, les premiers habitants du Connecticut en 1639, et les fondateurs de Providence en 1640, commencèrent également par rédiger **un contrat social qui fut soumis à l'approbation de tous les intéressés.**" (note de bas de page, page 33)

Ook de migranten die in 1638 de staat Rhode Island stichtten, zij die zich in 1637 in New Haven vestigden, de eerste inwoners van Connecticut in 1639 en de stichters van Providence in 1640 begonnen allen met het opstellen van een maatschappelijk contract dat aan alle betrokkenen ter goedkeuring werd voorgelegd.

"Les colonies anglaises, et ce fut l'une des principales causes de leur prospérité, ont toujours joui de plus de liberté intérieure et de plus d'indépendance politique que les colonies des autres peuples; mais **nulle part ce principe de liberté ne fut plus complètement appliqué que dans les États de la Nouvelle-Angleterre.**" (page 34)

"[La civilisation anglo-américaine] est le produit de deux éléments parfaitement distincts, qui ailleurs se sont fait souvent la guerre, mais qu'on est parvenu, en Amérique, à incorporer en quelque sorte l'un dans l'autre, et à combiner merveilleusement. Je veux parler de l'esprit de religion et de l'esprit de liberté." (page 39)

"Ainsi, dans le monde moral, tout est classé, coordonné, prévu, décidé à l'avance. Dans le monde politique, tout est agité, contesté, incertain. Dans l'un, obéissance passive, bien que volontaire; dans l'autre, indépendance, mépris de l'expérience et jalousie de toute autorité." (page 40)

De Engelse kolonies hebben altijd meer interne vrijheid en politieke onafhankelijkheid genoten dan die van andere volkeren — daar ligt één van de belangrijkste verklaringen van hun welvaart —; maar nergens werd dat vrijheidsprincipe zo volmaakt in praktijk gebracht als in de staten van New England.

De Anglo-Amerikaanse beschaving is het product van twee factoren die elders vaak op gespannen voet hebben gestaan, maar die men hier heeft weten te verzoenen: de geest van de religie en de geest van de vrijheid. (vertaling PS)

In de wereld van de ethiek is alles geordend, gerangschikt, voorzien, en op voorhand beslist. In de wereld van de politiek is alles onrustig, betwist, en onzeker. In de één geldt lijdelijke, weliswaar vrijwillige gehoorzaamheid, in de ander onafhankelijkheid, misprijzen voor ervaring, en verwerping van elk gezag.

"À côté de [la] législation pénale si fortement empreinte de l'étroit esprit de secte et de toutes les passions religieuses que la persécution avait exaltées et qui fermentaient encore au fond des âmes, se trouve placé, et en quelque sorte enchaîné avec elles, un corps de lois politiques qui, tracé il y a deux cents ans, semble encore devancer de très loin l'esprit de liberté de notre âge." (page 36)

"Les principes généraux sur lesquels reposent les constitutions modernes, ces principes, que la plupart des Européens du XVII^e siècle comprenaient à peine et qui triomphaient alors incomplètement dans la Grande-Bretagne, **sont tous reconnus et fixés par les lois de la Nouvelle-Angleterre:** l'intervention du peuple dans les affaires publiques, le vote libre de l'impôt, la responsabilité des agents du pouvoir, la liberté individuelle et le jugement par jury, y sont établis sans discussion et en fait." (page 37)

"Dans le Connecticut, le corps électoral se composait, dès l'origine [Constitution de 1638, page 17], de l'universalité des citoyens, et cela se conçoit sans peine. Chez ce peuple naissant régnait alors une égalité presque parfaite entre les fortunes et plus encore entre les intelligences." (page 37)

| 0

Verbonden met het strafrecht, dat zo doordrongen is van de sectaire geest en van alle religieuze hartstochten die de vervolging nog aangewakkerd had en die in het diepst der zielen nog steeds leefden, is er een corpus van politieke wetten die, alhoewel tweehonderd jaar geleden reeds bedacht, de geest van vrijheid van vandaag nog vooruit blijken te zijn.

De principes waarop de moderne grondwetten berusten, die destijds [in de 17de eeuw] door het merendeel der Europeanen ternauwernood werden begrepen en die zelfs in Groot-Brittannië slechts in onvolledige zin werden gerealiseerd, werden tweehonderd jaar geleden in Amerika in de wetten opgenomen. De betrokkenheid van het volk bij de publieke zaken, het stemmen van de belastingen, de verantwoordelijkheid van de gezagsdragers, de individuele vrijheid en de jury-rechtspraak, kwamen er zonder discussie tot stand. (vertaling PS)

In Connecticut bestond het kiezerscorps van in den beginne [Grondwet van 1638, pagina 17], uit alle burgers, en dat is makkelijk te begrijpen. In dat nog jonge volk heerste toen een bijna volmaakte gelijkheid inzake vermogen en nog meer inzake intelligentie.

"C'est dans les lois du Connecticut, comme dans toutes celles de la Nouvelle-Angleterre, qu'on voit naître et se développer **cette indépendance communale qui forme encore de nos jours comme le principe et la vie de la liberté américaine.**

Chez la plupart des nations européennes, l'existence politique a commencé dans les régions supérieures de la société et s'est communiquée peu à peu, et toujours d'une manière incomplète, aux diverses parties du corps social.

En Amérique, au contraire, on peut dire que la commune a été organisée avant le comté, le comté avant l'État, l'État avant l'Union." (page 37)

"La commune nomme ses magistrats de tout genre; elle se taxe; elle répartit et lève l'impôt sur elle-même. Dans la commune de la Nouvelle-Angleterre, la loi de la représentation n'est point admise. C'est sur la place publique et dans le sein de l'assemblée générale des citoyens que se traitent, comme à Athènes, les affaires qui touchent à l'intérêt de tous." (page 37)

In de wetten van Connecticut, zoals in die van heel New England, ziet men de gemeentelijke autonomie ontstaan en zich ontwikkelen, die ook vandaag nog de grondslag en het leven van de Amerikaanse vrijheid is. In de meeste Europese naties is de politieke cultuur in de hogere regionen van de maatschappij ontstaan, om zich beetje bij beetje en altijd op een onvolledige wijze onder alle lagen van de maatschappij te verspreiden. In Amerika kan men daarentegen stellen dat de gemeente zich vóór het graafschap georganiseerd heeft, het graafschap vóór de staat en de staat vóór de Unie.

De gemeente benoemt allerlei magistraten; ze legt zichzelf lasten op; ze verdeelt de belastingen en int ze. In de gemeenten van New England geldt geen vertegenwoordiging. Zoals in Athene worden de vragen die iedereen aangaan in het openbaar en in de algemene vergadering van alle burgers behandeld.,

"Mais c'est par les prescriptions relatives à **l'éducation publique** que, dès le principe, on voit se révéler dans tout son jour le caractère original de la civilisation américaine.

"Attendu, dit la loi, que *Satan, l'ennemi du genre humain, trouve dans l'ignorance des hommes ses plus puissantes armes et qu'il importe que les lumières qu'ont apportées nos pères ne restent point ensevelies dans leur tombe; – attendu que l'éducation des enfants est un des premiers intérêts de l'État, avec l'assistance du Seigneur*" [Code of 1650]. Suivent les dispositions qui créent des écoles dans toutes les communes, et obligent les habitants, sous peine de fortes amendes, à s'imposer pour les soutenir. Des écoles supérieures sont fondées de la même manière dans les districts les plus populeux. Les magistrats municipaux doivent veiller à ce que les parents envoient leurs enfants dans les écoles; ils ont le droit de prononcer des amendes contre ceux qui s'y refusent; et si la résistance continue, la société, se mettant alors à la place de la famille, s'empare de l'enfant et enlève aux pères les droits que la nature leur avait donnés, mais dont ils savaient si mal user. Le lecteur aura sans doute remarqué le préambule de ces ordonnances: en Amérique, c'est la religion qui mène aux lumières; c'est l'observance des lois divines qui conduit l'homme à la liberté." (page 38)

| 2

Maar het is in de voorschriften omtrent **het openbaar onderwijs** dat van bij de aanvang de eigenheid van de Amerikaanse beschaving blijkt.

"In aanmerking genomen, zegt de wet, dat *Satan, de vijand van het menselijk geslacht, in de onwetendheid van de mensen zijn krachtigste wapens vindt, en dat de kennis en het inzicht die onze vaderen hebben gebracht niet in hun graf mogen bedoven blijven: – in aanmerking genomen dat de opvoeding van de kinderen een van de eerste belangen is van de Staat, met de steun van de Heer*" [Code of 1650]. Volgen daarop de schikkingen waardoor in alle gemeenten scholen worden opgericht, en waardoor de inwoners, op straffe van hoge boetes, worden verplicht zichzelf belastingen op te leggen om die scholen te steunen. Op dezelfde wijze worden in de dichtst bevolkte districten hogere scholen opgericht. De gemeentelijke magistraten moeten er op toezien dat de ouders hun kinderen naar school sturen, en ze hebben het recht de weigeraars boetes op te leggen. Als het verzet blijft stelt de gemeenschap zich in de plaats van de familie, neemt ze het kind onder haar hoede en ontneemt ze de vader de rechten die de natuur hem had toevertrouwd, maar die hij zo slecht gebruikt heeft. De lezer heeft ongetwijfeld de considerans van deze richtlijnen opgemerkt: in Amerika is het de religie die naar kennis en inzicht leidt; het is de naleving van de goddelijke wetten die de mens naar de vrijheid voert.

Au sujet de l'esclavage:

"L'esclavage, comme nous l'expliquerons plus tard, déshonore le travail; il introduit l'oisiveté dans la société, et avec elle l'ignorance et l'orgueil, la pauvreté et le luxe. Il énerve les forces de l'intelligence et endort l'activité humaine. L'influence de l'esclavage, combinée avec le caractère anglais, explique les mœurs et l'état social du Sud." (page 30)

"Le Nègre est placé aux dernières bornes de la servitude; l'Indien, aux limites extrêmes de la liberté. L'esclavage ne produit guère chez le premier des effets plus funestes que l'indépendance chez le second." (page 141 de la 2ème partie)

Omtrent slavernij:

De slavernij, zoals we verderop zullen uitleggen, onteert de arbeid; ze bevordert de luiheid, en daarmee ook onwetendheid en hoogmoed, armoede en overdaad. Ze irriteert de krachten van de intelligentie en verdooft de menselijke activiteit. De invloed van de slavernij, gecombineerd met het Engelse karakter, verklaart de zeden en de maatschappelijke structuur van het Zuiden.

De Neger staat op de laagste treden van de onderwerping; de Indiaan op de uiterste limieten van de vrijheid. De invloed van de slavernij op de eerste is nauwelijks funester dan die van de onafhankelijkheid op de tweede.

Au sujet des Russes et des Anglo-Américains:

"Il y a aujourd'hui sur la terre deux grands peuples qui, partis de points différents, semblent s'avancer vers le même but: ce sont les Russes et les Anglo-Américains.

Tous deux ont grandi dans l'obscurité; et tandis que les regards des hommes étaient occupés ailleurs, ils se sont placés tout à coup au premier rang des nations, et le monde a appris presque en même temps leur naissance et leur grandeur.

(...)

Pour atteindre son but, le premier s'en repose sur l'intérêt personnel, et laisse agir, sans les diriger, la force et la raison des individus.

Le second concentre en quelque sorte dans un homme toute la puissance de la société.

L'un a pour principal moyen d'action la liberté; l'autre, la servitude.

Leur point de départ est différent, leurs voies sont diverses; néanmoins, chacun d'eux semble appelé par un dessein secret de la Providence à tenir un jour dans ses mains les destinées de la moitié du monde."

(page 219 de la 2ème partie)

| 4

Omtrent Russen en Anglo-Amerikanen:

Er zijn vandaag twee grote volkeren op aarde die, vanuit verschillende punten vertrokken, naar hetzelfde doel lijken te gaan: de Russen en de Anglo-Amerikanen.

Beide zijn ze in de duisternis groot geworden; en terwijl de aandacht van de mensen elders naartoe ging, hebben ze zich plots op de eerste rang van de naties geplaatst, en heeft de wereld bijna gelijktijdig én hun ontstaan én hun grootheid ontdekt.

(...)

Om zijn doel te bereiken steunt het eerste op het individueel belang, en laat handelen, zonder de kracht en de rede van de individuen te sturen.

Het tweede concentreert in zekere zin alle macht van de maatschappij in één man.

Het één heeft als belangrijkste hefboom de vrijheid; het ander de onderwerping.

Hun beginpunten verschillen, hun wegen lopen uteen; maar beide lijken door de Voorzienigheid bestemd om de toekomst van de helft van de wereld in handen te hebben.

Au sujet du Québec:

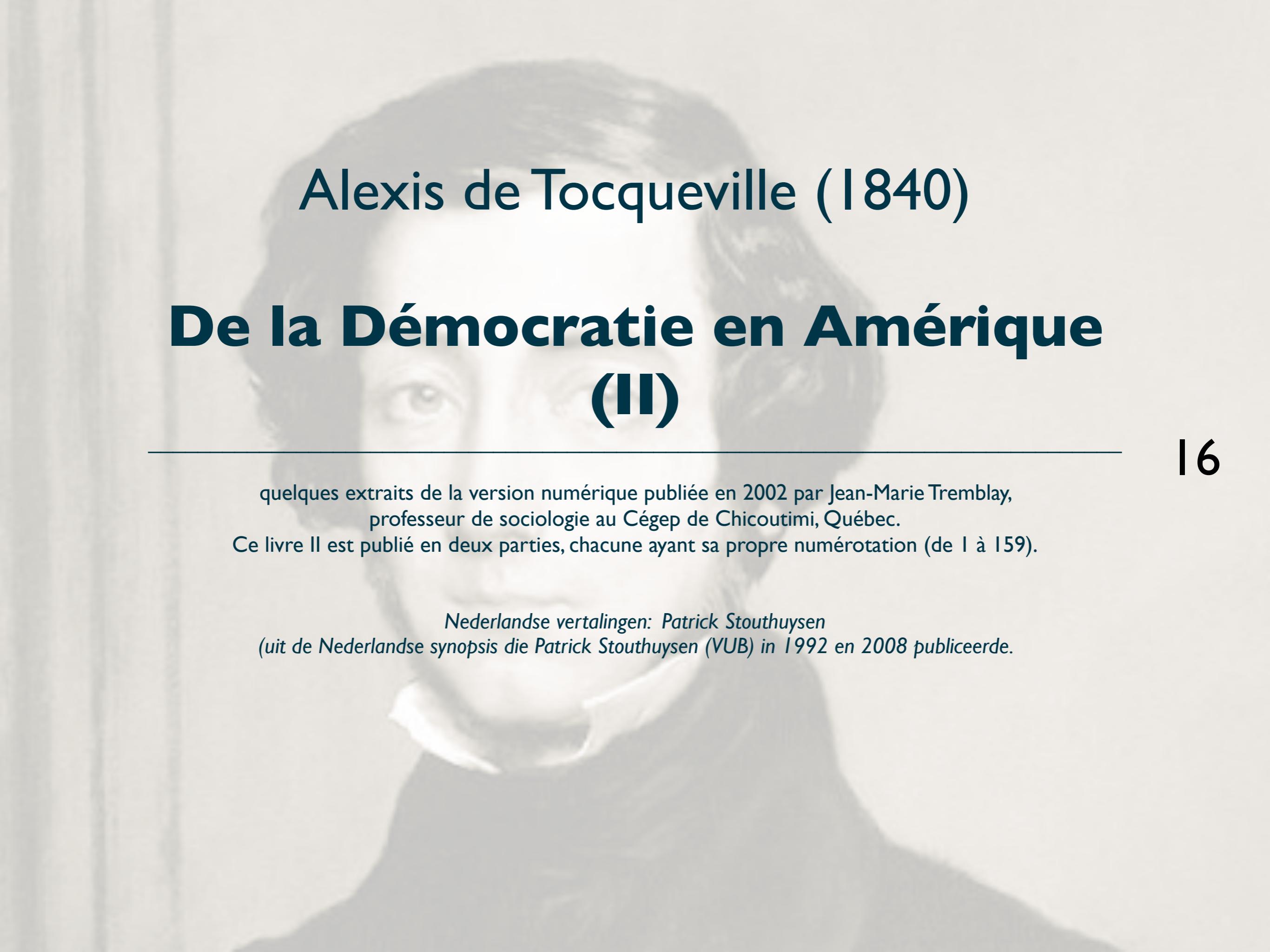
"Mais un concours de circonstances qu'il serait trop long d'énumérer (*) nous a privés de ce magnifique héritage [la grande nation française en Amérique du Nord]. Partout où les Français étaient peu nombreux et mal établis, ils ont disparu. Le reste s'est aggloméré sur un petit espace et a passé sous d'autres lois. Les quatre cent mille Français du Bas-Canada forment aujourd'hui comme les débris d'un peuple ancien perdu au milieu des flots d'une nation nouvelle. Autour d'eux la population étrangère grandit sans cesse; elle s'étend de tous côtés; elle pénètre jusque dans les rangs des anciens maîtres du sol, domine dans leurs villes et dénature leur langue. Cette population est identique à celle des États-Unis. J'ai donc raison de dire que la race anglaise ne s'arrête point aux limites de l'Union, mais s'avance bien au-delà vers le nord-est." (page 216 de la 2ème partie)

(*) "En première ligne celle-ci : les peuples libres et habitués au régime municipal parviennent bien plus aisément que les autres à créer de florissantes colonies. L'habitude de penser par soi-même et de se gouverner est indispensable dans un pays nouveau, où le succès dépend nécessairement en grande partie des efforts individuels des colons." (note de bas de page, page 216)

Omtrent Québec:

Maar een samenloop van omstandigheden die te lang is om hier opgesomd te worden (*) heeft ons die mooie ervenis ontnomen [de grote Franse natie in Noord-Amerika]. Overal waar de Fransen weinig talrijk en slecht gevestigd waren, zijn ze verdwenen. De rest is in een klein gebied samengepakt en onder vreemd gezag gekomen. De vierhonderdduizend Fransen van Beneden-Canada zijn de wrakstukken van een oud volk in de vloed van een nieuwe natie. Rondom hen groeit de vreemde bevolking voortdurend aan; zij verspreidt zich allerzijds en dringt binnen tot tussen de vroegere meesters van het land, beheert hun steden en bezoedelt hun taal. Deze bevolking is dezelfde als die van de Verenigde Staten. Ik heb dus gelijk te stellen dat het Engelse ras zich niet tot de grenzen van de Unie zal beperken, maar dat het naar het Noord-Oosten veel verder gaat.

(*) Als belangrijkste reden het volgende: vrije volkeren die vertrouwd zijn met de gemeenten zijn makkelijker in staat bloeiende nederzettingen te stichten. De gewoonte zelfstandig te denken en zichzelf te besturen is onmisbaar in een nieuw land, waar het welslagen in grote mate afhangt van de individuele inspanningen van de kolonisten.

A faint, grayscale portrait of Alexis de Tocqueville occupies the background of the slide. He is shown from the chest up, wearing a dark, high-collared coat over a white cravat and a light-colored shirt. His head is slightly turned to his left, and he has a thoughtful expression.

Alexis de Tocqueville (1840)

De la Démocratie en Amérique (II)

| 6

quelques extraits de la version numérique publiée en 2002 par Jean-Marie Tremblay,
professeur de sociologie au Cégep de Chicoutimi, Québec.

Ce livre II est publié en deux parties, chacune ayant sa propre numérotation (de I à 159).

*Nederlandse vertalingen: Patrick Stouthuysen
(uit de Nederlandse synopsis die Patrick Stouthuysen (VUB) in 1992 en 2008 publiceerde.*

"Quelle espèce de despotisme les nations démocratiques ont à craindre

Je veux imaginer sous quels traits nouveaux le despotisme [de la démocratie] pourrait se produire dans le monde: je vois une foule innombrable d'hommes semblables et égaux qui tournent sans repos sur eux-mêmes pour se procurer de petits et vulgaires plaisirs, dont ils emplissent leur âme. Chacun d'eux, retiré à l'écart, est comme étranger à la destinée de tous les autres: ses enfants et ses amis particuliers forment pour lui toute l'espèce humaine; quant au demeurant de ses concitoyens, il est à côté d'eux, mais il ne les voit pas; il les touche et ne les sent point; il n'existe qu'en lui-même et pour lui seul, et, s'il lui reste encore une famille, on peut dire du moins qu'il n'a plus de patrie.

Au-dessus de ceux-là s'élève un pouvoir immense et tutélaire, qui se charge seul d'assurer leur jouissance et de veiller sur leur sort. Il est absolu, détaillé, régulier, prévoyant et doux. Il ressemblerait à la puissance paternelle si, comme elle, il avait pour objet de préparer les hommes à l'âge viril; mais il ne cherche, au contraire, qu'à les fixer irrévocablement dans l'enfance; il aime que les citoyens se réjouissent, pourvu qu'ils ne songent qu'à se réjouir. Il travaille volontiers à leur bonheur; mais il veut en être l'unique agent et le seul arbitre; il pourvoit à leur sécurité, prévoit et assure leurs besoins, facilite leurs plaisirs, conduit leurs principales affaires, dirige leur industrie, règle leurs successions, divise leurs héritages, que ne peut-il leur ôter entièrement le trouble de penser et la peine de vivre?

.../...

(page 146 de la 2ème partie du tome 2)

Over het soort despotisme waarvoor democratische naties beducht moeten zijn

Wanneer ik denk aan de vorm die deze nieuwe tirannie zal aannemen, zie ik voor mij een massa van in alle opzichten gelijke mensen die rusteloos onbeduidende en banale genoegens najagen; die op zichzelf zijn teruggeplaatst, die zich louter op hun gezin en een handvol kennis richten en die zich van het bestaan van andere mensen nauwelijks bewust zijn, die nog slechts op zichzelf en voor zichzelf leven.

Boven deze geïndividualiseerde massa troont een bevoogdend machtsapparaat dat over het wel en wee waakt, dat alles voorziet en alles regelt, maar dat de mensen in een staat van onmondigheid houdt. Het garandeert de burgers een veilig en welverzorgd bestaan, maar staat er op zelf uit te maken wat goed is voor hen.

.../...

.../...

C'est ainsi que tous les jours il rend moins utile et plus rare l'emploi du libre arbitre; qu'il renferme l'action de la volonté dans un plus petit espace, et dérobe peu à peu à chaque citoyen jusqu'à l'usage de lui-même. L'égalité a préparé les hommes à toutes ces choses : elle les a disposés à les souffrir et souvent même à les regarder comme un bienfait.

Après avoir pris ainsi tour à tour dans ses puissantes mains chaque individu, et l'avoir pétri à sa guise, le souverain [c'est-à-dire le pouvoir démocratique] étend ses bras sur la société tout entière; il en couvre la surface d'un réseau de petites règles compliquées, minutieuses et uniformes, à travers lesquelles les esprits les plus originaux et les âmes les plus vigoureuses ne sauraient se faire jour pour dépasser la foule; il ne brise pas les volontés, mais il les amollit, les plie et les dirige; il force rarement d'agir, mais il s'oppose sans cesse à ce qu'on agisse; il ne détruit point, il empêche de naître; il ne tyrannise point, il gêne, il comprime, il énerve, il éteint, il hébète, et il réduit enfin chaque nation à n'être plus qu'un troupeau d'animaux timides et industriels, dont le gouvernement est le berger.

J'ai toujours cru que cette sorte de servitude, réglée, douce et paisible, dont je viens de faire le tableau, pourrait se combiner mieux qu'on ne l'imagine avec quelques-unes des formes extérieures de la liberté, et qu'il ne lui serait pas impossible de s'établir à l'ombre même de la souveraineté du peuple."

(page 146 de la 2ème partie du tome 2)

.../...

Zo zullen de mensen steeds minder gebruik maken van hun eigen oordeelskracht; de individuele wilskracht zal zich op een steeds beperkter terrein laten terugdringen. De overheid zal de samenleving in een net spannen van ingewikkelde, gedetailleerde en eenvormige verordeningen waardoor zelfs de meest originele en wilskrachtige geesten zullen worden gelijkgeschakeld. Men zal mensen tot niets dwingen, maar men zal zoveel belemmeringen aan de persoonlijke activiteiten opleggen, dat uiteindelijk elk initiatief uitdooft. Zonder op enigerlei wijze tiranniek te moeten optreden, worden mensen monddood en willoos gemaakt. De natie zal een kudde angstige en vlijtige schapen worden, met de overheid als zorgzame herder. Deze vorm van geregellementeerde en gemoedelijke slavernij komt tot stand in de schaduw van de volkssovereiniteit.

Alexis de Toqueville est une mine d'or pour des citations. Que pensez-vous de celle-ci?
Alexis de Toqueville is een goudmijn voor citaten (of "quotes"). Wat dacht u van dit?

"Quand je vois la propriété devenir si mobile, et l'amour de la propriété si inquiet et si ardent, je ne puis m'empêcher de craindre que les hommes n'arrivent à ce point de regarder toute théorie nouvelle comme un péril, toute innovation comme un trouble fâcheux, tout progrès social comme un premier pas vers une révolution, et qu'ils refusent entièrement de se mouvoir de peur qu'on ne les entraîne."

(page 98 de la 2ème partie du tome 2 — en effet le chapitre XXI de la 3ème partie du tome 2)

| 9

Voor Patrick Stouthuysen wordt dat:

"Wanneer ik zie hoe groot de liefde voor het eigendom wordt, vrees ik dat mensen in de toekomst elk nieuw idee of elke verandering als een gevaar gaan beschouwen dat de orde verstoort."

Op het web vind ik volgend Engelse citaat:

"I cannot help fearing that men may reach a point where they look on every new theory as a danger, every innovation as a toilsome trouble, every social advance as a first step toward revolution, and that they may absolutely refuse to move at all."

Zo heeft mijn korte verblijf in New England me bij De Toqueville gebracht.

Van de gele schoolbussen, de groene greens en de witte *community-houses* — New England als een féést voor de ogen — kwam ik bij openbaarheid van bestuur en *open town meetings*. Die leidden me naar "De la Démocratie en Amérique", wat ik geenszins betreur. Zowel de Franse, oorspronkelijke tekst als de Nederlandse synopsis zijn heel aangenaam leesbaar, en brandend actueel.

(En je vindt ze beide op het net.)

Ainsi, mon bref séjour en Nouvelle Angleterre m'a conduit à De Toqueville.

Partant des bus scolaires, jaunes, des greens, verts, et des *community-houses*, blanches, — car la Nouvelle Angleterre comme une fête pour les yeux —, je suis arrivé au caractère transparent de l'administration et aux *open town meetings* qui réunissent tous les citoyens. Qui à leur tour m'ont mené à "De la Démocratie en Amérique", ce que je ne regrette point. Aussi bien le texte français original que son synopsis en néerlandais sont très agréables à lire, et très actuels.

(Et les deux sont consultables sur le web.)

Tijdens de reis was een ander New Englands boek mijn gezel: "Walden, or Life in the Woods", dat Henry David Thoreau (1817-1862) in 1854 publiceerde, en waarin hij zijn verblijf beschrijft van twee jaar, twee maanden en twee dagen (1845-1847) in een hut op de oever van de Walden-vijver nabij Concord (Massachusetts), nu in de buitenwijken van Boston. In het vliegtuig tussen Parijs en Montréal las ik van hem... dat verre en snelle reizen onzin zijn. Je kan beter in je omgeving blijven en de tijd nemen om te ontdekken wat er allemaal, vooral in de banale natuur, te zien en te beleven valt. Thoreau's doel was helemaal niet — zoals een 20ste, 21ste eeuwse mens dat zou doen — tot het uiterste te gaan, in de meest barre en grandioze natuur, ver van alle anderen. Hij bouwde een hut op flinke loopafstand van het dorp (en van de ouderlijke woning), bebouwde er wat land, en observeerde en analyseerde de natuur.

2 |

Pendant le voyage, un autre livre de Nouvelle Angleterre fut mon compagnon: "Walden, ou la Vie dans les Bois", qu'Henry David Thoreau a publié en 1854, et dans lequel il décrit son séjour de deux ans, deux mois et deux jours (1845-1847) dans une hutte sur la rive de l'étang de Walden, près de Concord (Massachusetts), maintenant dans la banlieue de Boston. C'est dans l'avion entre Paris et Montréal que j'ai lu... que les voyages lointains et rapides n'ont pas de sens. Il vaut mieux rester près de chez soi pour prendre le temps de découvrir tout ce qu'il y a à voir et à vivre dans la nature parfois la plus banale qui nous entoure. L'objectif de Thoreau n'était pas — ce qu'un homme des 20ème ou 21ème siècle ferait — d'aller à l'extrême, dans la nature la plus sauvage et la plus grandiose, loin de toute autre présence humaine. Il bâtit une hutte à une bonne distance de marche du village (et de la maison paternelle), y exploita un lopin de terre, et observa et analysa la nature.

Henry David Thoreau: *Walden, or Life in the Wood*

"One says to me, "I wonder that you do not lay up money; you love to travel; you might take the cars and go to Fitchburg to-day and see the country". But I am wiser than that. I have learned that the swiftest traveller is he that goes afoot. I say to my friend, Suppose we try who will get there first. The distance is thirty miles; the fare ninety cents. That is almost a day's wages. I remember when wages were sixty cents a day for laborers on this very road. Well, I start now on foot, and get there before night; I have travelled at that rate by the week together. You will in the mean while have earned your fare, and arrive there some time to-morrow, or possibly this evening, if you are lucky enough to get a job in season. Instead of going to Fitchburg, you will be working here the greater part of the day. And so, if the railroad reached round the world, I think that I should keep ahead of you; and as for seeing the country and getting experience of that kind, I should have to cut your acquaintance altogether."

Iemand zei me "*Ik ben verwonderd dat je geen geld opzij legt; je houdt van reizen; je zou vandaag de trein kunnen nemen naar Fitchburg, om de streek te zien*". Maar ik ben slimmer dan dat. **Ik weet dat de reiziger die te voet gaat de snelste is.** Ik zeg aan mijn vriend: veronderstel dat we willen zien het snelst ter plaatse is. De afstand bedraagt dertig mijl, en een ticket kost 90 cent. Daar moet je ongeveer een dag voor werken. Ik herinner me de tijd toen de mannen die aan het spoor werkten zestig cent per dag verdienden. Ik vertrek nu te voet, en zo kan ik nog voor de nacht valt ginder zijn. Aan die snelheid heb ik wekenlang gestapt. Onderwijl werk jij om je ticket te betalen, zodat je morgen in de loop van de ochtend toekomt, of misschien vanavond nog, als je je voldoende snel een job kan vinden. In plaats van naar Fitchburg te gaan zal je hier bijna de hele dag werken. En, stel dat de spoorweg heel de wereld rond gaat, dan nog denk ik dat ik jou voor blijf. En wat betreft het ontdekken van landen en het opdoen van nieuwe ervaringen, denk ik dat we definitief van elkaar afscheid moeten nemen.

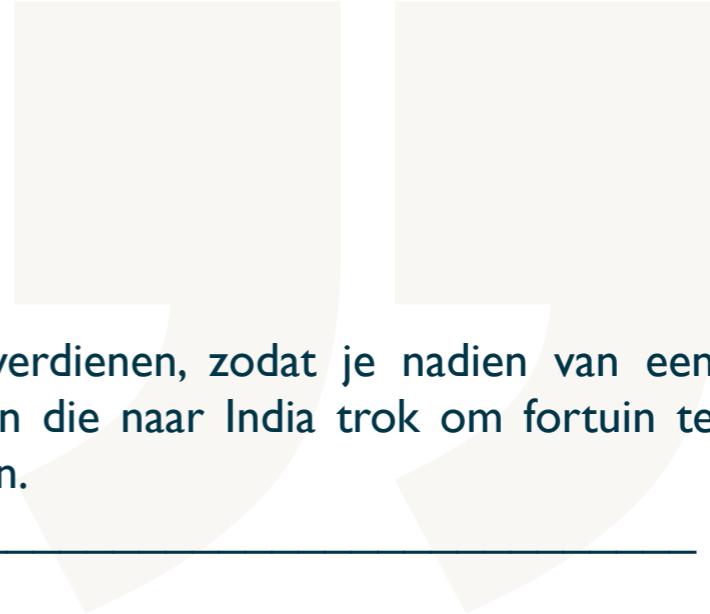
23

On me dit, "je m'étonne que vous ne mettiez pas de côté votre argent; vous aimez à voyager; vous pourriez prendre le train, aller à Fitchburg aujourd'hui pour voir du pays". Mais je suis plus sage. **J'ai appris que le voyageur le plus rapide est celui qui va à pied.** Je dis à mon ami, essayons de voir lequel de nous deux arrivera le premier. La distance est de trente milles; le prix du billet est de quatre-vingt-dix cents; c'est presque le salaire d'une journée de travail. Je me souviens du temps où les ouvriers touchaient soixante cents par jour en travaillant sur ces mêmes voies. Eh ! bien, je pars à pied maintenant, et j'arriverai avant la nuit; j'ai voyagé à cette vitesse des semaines entières. Vous, vous aurez pendant ce temps gagné de quoi payer votre billet, pour arriver demain à un certain moment, ou peut-être ce soir si vous avez la chance de trouver du travail à temps. Au lieu d'aller à Fitchburg, vous resterez travailler ici pendant presque toute la journée. Et ainsi, si le chemin de fer faisait le tour du monde, je crois que je garderais mon avance sur vous; et quant à voir le pays, et à acquérir par là un peu d'expérience, il faudrait que nous rompions complètement.



"This spending of the best part of one's life earning money in order to enjoy a questionable liberty during the least valuable part of it, reminds me of the Englishman who went to India to make a fortune first, in order that he might return to England and live the life of a poet."

24



De manier om gedurende de mooiste tijd van het leven geld te verdienen, zodat je nadien van een twijfelachtige vrijheid kan genieten, doet me denken aan de Engelsman die naar India trok om fortuin te maken, zodat hij naar Engeland kon terugkeren om er als dichter te leven.

Cette façon de passer la meilleure partie de sa vie à gagner de l'argent afin de jouir d'une liberté douteuse durant l'autre partie, celle qui a le moins de valeur, me rappelle l'Anglais qui partit aux Indes faire fortune d'abord, afin de retourner en Angleterre et d'y vivre la vie d'un poète.

Het boek is een gedurfde denkoefening, waarbij Thoreau talrijke gevestigde waarden in vraag stelt. [In zijn verzet tegen de Mexicaanse oorlog en tegen de slavernij wordt hij een van de voorlopers van de burgerlijke on gehoorzaamheid: "Resistance to Civil Government, or Civil Disobedience" (1849).] Het is ook een expliciete kritiek op een aantal Anglo-Amerikaanse waarden, waarden die De Toqueville van zijn kant verheerlijkt had, zoals noeste arbeid tot verwerving van persoonlijk bezit. Door zijn streven naar soberheid appelleert ook dit boek naar een aantal actuele maatschappelijke discussies.

Thoreau is niet in Concord gebleven, ook hij heeft — traag — gereisd. Tijd genoeg om te zien en te observeren. In Vermont en New Hampshire heb ik meermaals letterlijk in zijn voetsporen gestapt.

25

Le livre est un exercice courageux de réflexion, dans lequel Thoreau questionne radicalement nombre de valeurs établies. [S'opposant à la guerre contre le Mexique et à l'esclavage, il deviendra un précurseur de la désobéissance civile: "La Désobéissance civile" (1849).] C'est aussi une critique explicite de plusieurs valeurs anglo-américaines que De Toqueville, de son côté, avait valorisées, telle la valeur du travail pour acquérir des biens personnels. Par sa recherche de sobriété, le livre interpelle plusieurs débats de société des plus actuels.

Thoreau n'est pas resté à Concord; il a voyagé — avec lenteur. Le temps de voir et d'observer. Au Vermont et au New Hampshire, j'ai marché plusieurs fois dans ses pas.



Jef Van Staeyen, oktober 2013



Vermont is ook een feest voor de oren
Vermont est aussi une fête pour les oreilles

Op maandagavond 9 september, iets voor zeven, bracht radio **Klara** in haar programma "Best of Jazz" "**Moonlight in Vermont**" met Ella Fitzgerald (zang), Louis Armstrong (zang & trompet), Oscar Peterson (piano), Herb Ellis (gitaar), Ray Brown (contrabas) en Buddy Rich (drums), in een opname uit 1956.

"Moonlight in Vermont" is een zeer populair lied, niet alleen in Vermont zelf (waar het bij wijze van spreken een nationale hymne is geworden, en naar verluidt op alle trouwpartijen het bal opent) maar in de hele States. De song diende oorspronkelijk voor de gelijknamige film uit 1943 (een korte musical zoals er dertien in een dozijn gaan, over een soort Assepoester uit Vermont die in conflict komt tussen een beloftevolle danscarrière en de dagelijkse taken op de boerderij). Na Margaret Whiting's succes in 1944 kwamen er tientallen "covers", van artiesten als Betty Carter, Chet Baker, Captain Beefheart, Ray Charles, Nat King Cole, Sam Cooke, Tommy Dorsey, Stan Getz, Dizzy Gillespie, Stephane Grappelli, Billie Holiday, Nana Mouskouri, Oscar Peterson, Linda Ronstadt, Neil Sedaka, Frank Sinatra, Sarah Vaughan, Bobby Womack, enz... en uiteraard Ella Fitzgerald & Louis Armstrong.

Le lundi soir 9 septembre, un peu avant sept heures, radio **Klara** diffusa dans son programme "Best of Jazz" "**Moonlight in Vermont**" avec Ella Fitzgerald (chant), Louis Armstrong (chant & trompette), Oscar Peterson (piano), Herb Ellis (guitare), Ray Brown (contrebasse) et Buddy Rich (percussions), dans un enregistrement de 1956.

"Moonlight in Vermont" est une chanson très populaire, pas seulement au Vermont (où elle est devenue une sorte d'hymne national, et à ce qu'on dit ouvre la plupart des bals de mariage) mais aussi dans l'ensemble des États-Unis. La chanson était initialement destinée au film éponyme de 1943 (un bref drame musical dont on en trouve treize à la douzaine, sur une sorte de Cendrillon du Vermont qui vit un conflit entre une carrière prometteuse comme danseuse et les tâches quotidiennes à la ferme parentale). Le succès de Margaret Whiting en 1944 ouvrait la voie à des dizaines d'interprétations, par des artistes comme Betty Carter, Chet Baker, Captain Beefheart, Ray Charles, Nat King Cole, Sam Cooke, Tommy Dorsey, Stan Getz, Dizzy Gillespie, Stephane Grappelli, Billie Holiday, Nana Mouskouri, Oscar Peterson, Linda Ronstadt, Neil Sedaka, Frank Sinatra, Sarah Vaughan, Bobby Womack, etc... et bien sûr Ella Fitzgerald & Louis Armstrong.

**Pennies in a stream
Falling leaves, a sycamore
Moonlight in Vermont**

**Icy finger waves
Ski trails on a mountain side
Snowlight in Vermont**

**Telegraph cables, they sing down the highway
And travel each bend in the road
People who meet in this romantic setting
Are so hypnotized by the lovely**

**Evening summer breeze
Warbling of a meadowlark
Moonlight in Vermont**

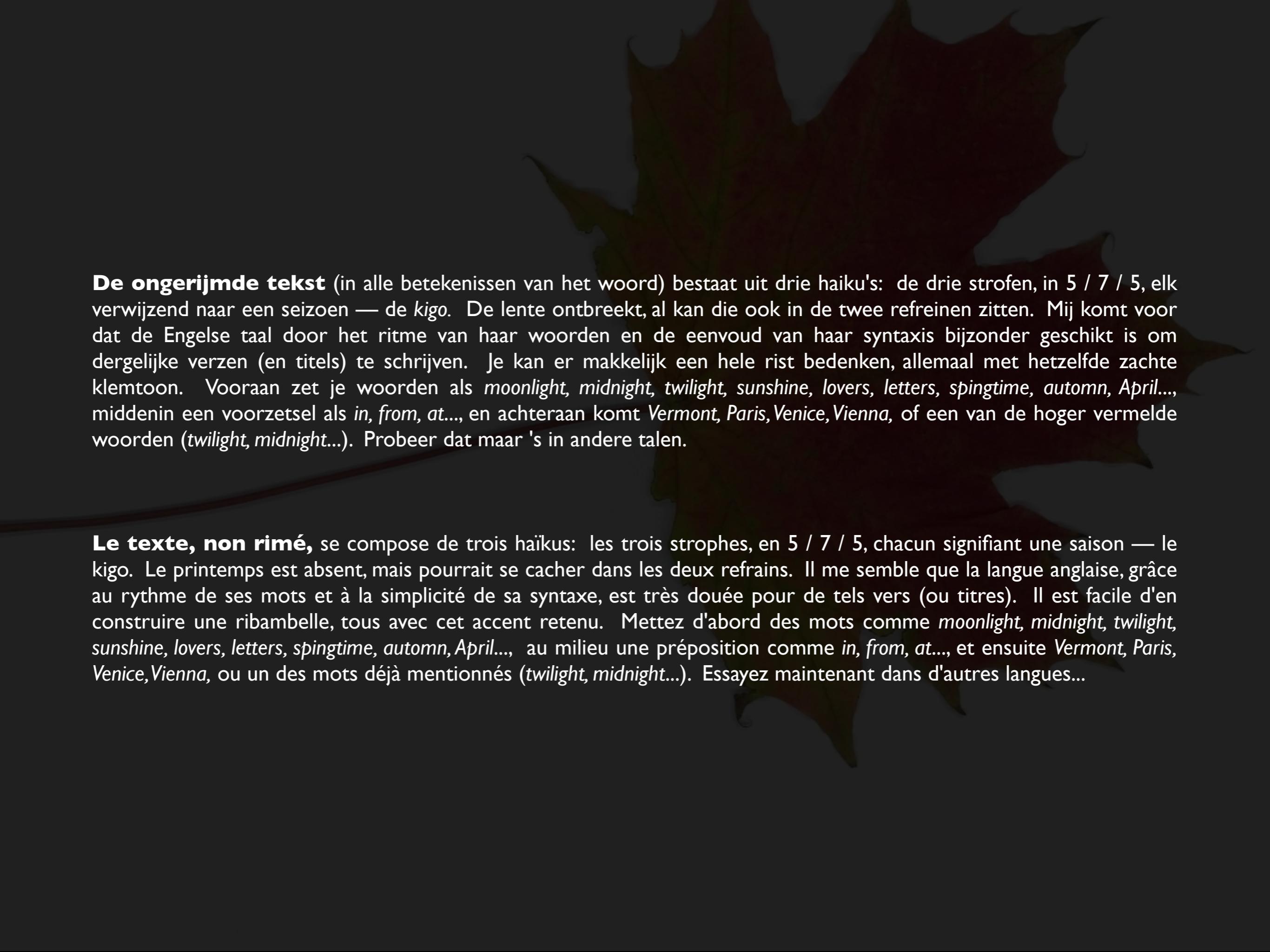
**You and I and
Moonlight in Vermont
Moonlight in Vermont**

**Telegraph cables, they sing down the highway
And travel each bend in the road
People who meet in this romantic setting
Are so hypnotized by the lovely**

**Evening summer breeze
Warbling of a meadowlark
Moonlight in Vermont**

**You and I and
Moonlight in Vermont**

Songwriters: John Blackburn, Karl Suessdorf, 1943



De ongerijmde tekst (in alle betekenissen van het woord) bestaat uit drie haiku's: de drie strofen, in 5 / 7 / 5, elk verwijzend naar een seizoen — de *kigo*. De lente ontbreekt, al kan die ook in de twee refreinen zitten. Mij komt voor dat de Engelse taal door het ritme van haar woorden en de eenvoud van haar syntax bijzonder geschikt is om dergelijke verzen (en titels) te schrijven. Je kan er makkelijk een hele rist bedenken, allemaal met hetzelfde zachte klemtoon. Vooraan zet je woorden als *moonlight*, *midnight*, *twilight*, *sunshine*, *lovers*, *letters*, *springtime*, *autumn*, *April*..., middenin een voorzetsel als *in*, *from*, *at*..., en achteraan komt *Vermont*, *Paris*, *Venice*, *Vienna*, of een van de hoger vermelde woorden (*twilight*, *midnight*...). Probeer dat maar 's in andere talen.

Le texte, non rimé, se compose de trois haïkus: les trois strophes, en 5 / 7 / 5, chacun signifiant une saison — le *kigo*. Le printemps est absent, mais pourrait se cacher dans les deux refrains. Il me semble que la langue anglaise, grâce au rythme de ses mots et à la simplicité de sa syntaxe, est très douée pour de tels vers (ou titres). Il est facile d'en construire une ribambelle, tous avec cet accent retenu. Mettez d'abord des mots comme *moonlight*, *midnight*, *twilight*, *sunshine*, *lovers*, *letters*, *springtime*, *autumn*, *April*..., au milieu une préposition comme *in*, *from*, *at*..., et ensuite *Vermont*, *Paris*, *Venice*, *Vienna*, ou un des mots déjà mentionnés (*twilight*, *midnight*...). Essayez maintenant dans d'autres langues...

Als ik de tekst vertaal (of interpreteer) kom ik tot de volgende elementen:

- **pennies in a stream** → het licht schittert in het water van een (snelstromende) rivier
(in "Pennies from Heaven" — ook zo'n titel, uit 1936, met dezelfde artiesten: Holiday, Armstrong, Sinatra, Getz... — zijn de pennies regendruppels)
- **a sycamore** → een boom met handvormige bladeren (naar het voorbeeld van de vijgenboom en de plataan)
(een botanist zal zeggen dat de esdoorns in Vermont van een andere variant zijn)
- **icy finger waves** → berijmde haarlokken (*finger waves* zijn de krullen die in het interbellum zoveel vrouwen getooid hebben — de kapper gebruikte géén krulijzer, maar zijn vingers om het haar te stylen)
- **telegraph cables (...) travel each bend in the road** → door de bochten in de weg walsen de telefoondraden van links naar rechts
- **warbling of a meadowlark** → het kwetteren van een "weide"spreeuw (een soort die in Vermont weinig voorkomt, maar — geef toe — het ritme zit goed)

Maar in vergelijking met de beelden van de drie haiku's is het vers "*People who meet in this romantic setting are so hypnotized by the lovely...*" wel heel banaal.

En traduisant (ou interprétant) **le texte**, je trouve les éléments suivants:

- **pennies in a stream** → des éclats de lumière dans l'eau d'un torrent
(dans "Pennies from Heaven" — un titre du même acabit, de 1936, avec les mêmes interprètes: Holiday, Armstrong, Sinatra, Getz... — les pennies sont des gouttes de pluie)
- **a sycamore** → un arbre aux feuilles palmées (comme le figuier ou le platane)
(les botanistes corrigent zal zeggen dat de esdoorns in Vermont van een andere variant zijn)
- **icy finger waves** → la givre sur les boucles dans les cheveux (les *finger waves* étaient très populaires dans les années 20 et 30 — le coiffeur ne servait pas d'un fer-à-friser, mais de ses doigts)
- **telegraph cables (...) travel each bend in the road** → quand la route est sinuose, les fils de téléphone valsent de gauche à droite
- **warbling of a meadowlark** → le pépiement d'un étourneau "des prés" (une espèce plutôt rare au Vermont, mais — il faut le dire — le rythme est parfait)

Mais, comparé aux images des trois haïkus, le vers "*People who meet in this romantic setting are so hypnotized by the lovely...*" surprend par sa banalité.



foto's en redactie: JefVan Staeyen, Lille, augustus-oktober 2013

mijn nawoord — un dernier mot

We zijn november 2013, en de U.S. zijn héél laag gevallen. Het NSA (*National Security Agency*) bespioneert iedereen — jou en mij en Angela Merkel —, drones voeren terroristische aanslagen uit, het duurbetaalde openbare onderwijsysteem haalt slechte resultaten (net als het private gezondheidssysteem, dat nóg kostelijker is) en de sociale mobiliteit — ooit dé trots van de States en hun *Self Made Men* — is lager dan ooit, en lager dan elders. Behalve wat haar bruto binnenlands product betreft, scoort "Amerika" slechter dan een rist minder machtige staten. De neiging is groot om enkel dát te zien, de Verenigde Staten als één geheel te beschouwen, en blind te zijn voor de diversiteit, en voor sociale, politieke, culturele en economische vernieuwingen (én erfenis) die er ook zijn. Vaak op het lokaalste niveau. "Yes, we *can*", zeggen de Amerikanen nog steeds, op hun heel eigen manier.

Nous sommes en novembre 2013, et les États-Unis sont tombés très, très bas. La NSA (*National Security Agency*) espionne tout un chacun — vous et moi et Angela Merkel —, des drones effectuent des attentats terroristes, le système d'enseignement public, pourtant si cher payé, obtient de mauvais résultats (comme d'ailleurs le système de santé, qui est privé, et encore plus onéreux), et la mobilité sociale — autrefois la fierté des États-Unis, et de leurs *Self Made Men* — est plus faible que jamais, et plus faible qu'ailleurs. Sauf pour ce qui concerne le niveau de son produit intérieur brut, l'Amérique obtient de moins bons résultats que nombre d'états moins puissants. La tendance peut être forte de ne voir que ça, de considérer l'Union comme un "tout", et de rester aveugle pour la diversité, et pour les innovations (et les héritages anciens) dans les domaines social, politique, culturel et économique, qui sont aussi vraies. Souvent au niveau le plus local. "Yes, we *can*", disent les américains toujours, de leur propre façon.